

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Историко-архивный институт
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук
Кафедра современного Востока и Африки

АНАЛИЗ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ВОСТОЧНОМ ЯЗЫКЕ

Рабочая программа дисциплины

Направление 58.04.01 – Востоковедение и африканистика

профиль – Россия и страны Востока в эпоху многополярного мира

Квалификация выпускника магистр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Анализ специальной литературы на восточном языке

Рабочая программа дисциплины

Составитель: кандидат исторических наук, доцент, доцент кафедры современного Востока и Африки ФВиСКН ИАИ И.Л. Алексеев

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры современного Востока и Африки

№ 5 от 24.06.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	
2. Структура дисциплины.....	
3. Содержание дисциплины.....	
4. Образовательные технологии.....	
5. Оценка планируемых результатов обучения	
5.1. Система оценивания	
5.2. Критерии выставления оценок	
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	
6.1. Список источников и литературы.....	
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	
9. Методические материалы.....	
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий.....	
Приложение 1. Аннотация дисциплины.....	
Приложение 2. Лист изменений.....	

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – дать системное представление о коммуникации на арабском языке, заложить основы становления магистранта как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей арабской языковой среды.

Задачи:

1. Развитие навыка ознакомительного чтения специальной литературы на арабском языке.
2. Формирование навыка анализа информации.
3. Закрепление навыка реферирования.
4. Закрепление навыка перевода специальной литературы.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1. Способен применять на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения, источниках и научной литературе по стране (региону) Востока	ПК-1.1. Корректно использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока.	Знать понятийно-терминологический аппарат общественных наук, историографию страны/региона Востока; Уметь корректно использовать в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока; Владеть навыками по корректному использованию понятийно-терминологического аппарата общественных наук, знания историографии страны/региона Востока..
	ПК-1.2. Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих	

	отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.	<p>Уметь применять в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.;</p> <p>Владеть навыками по применению в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения..</p>
--	---	--

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Анализ специальной литературы на восточном языке» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «магистр») входит в часть, формируемая участниками образовательных отношений цикла подготовки по направлению 58.04.01 Востоковедение и африканистика и является дисциплиной по выбору. Дисциплина реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока. Данная дисциплина логически, содержательно и методически связана с дисциплинами: Иностранный язык в профессиональной деятельности, История политической и правовой мысли в исламе, Методология исследовательской деятельности и академическая культура.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 30 зачетных единиц (1080 часов), 300 часов практических занятий, 726 часов – самостоятельной работы студентов. Экзамены во всех трёх семестрах (54 часа)

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лек ц	практ	сем	СР	
		1-3						
1	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование статей СМИ.	1	1-4		24		70	Устный опрос
2	Конфликты в арабских странах. Перевод и реферирование статей СМИ.	1	5-8		26		70	Устный опрос
3	Конфликты в арабских странах. Перевод и реферирование статей СМИ.	1	9-12		24		70	Устный опрос
4	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	1	13-16		26		70	Устный опрос, проверочный тест
	Всего:				100		242	экзамен
5	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	2	1-4		24		70	Устный опрос
6	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	2	5-8		26		70	Устный опрос

7	Историческая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	2	9-12		24		70	Устный опрос
8	Перевод источников на арабском языке, связанных с темой исследования магистранта	2	13-16		26		70	Устный опрос, проверочный тест
	Всего:				100		242	экзамен
9	Реферирование статей СМИ по теме исследования	3	1-4		24		64	Устный опрос
10	Реферирование научной литературы по теме исследования	3	5-8		26		66	Устный опрос
11	Реферирование научной литературы по теме исследования	3	9-12		24		66	Устный опрос
12	Реферирование научной литературы по теме исследования	3	13-16		26		66	Устный опрос, проверочный тест
	Экзамен						54	
	Всего:				100		242	Форма промежуточной аттестации (экзамен)

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование статей СМИ.	Понятия «общественно-политическая лексика», «язык», «речь», «научная лексика», «арабская периодика», «арабские радио- и телепередачи». Обретение речевой компетентностью в системе профессиональной подготовки специалиста. Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы.
2	Конфликты в арабских странах. Перевод и реферирование статей СМИ.	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
3	Конфликты в арабских странах. Перевод и реферирование статей СМИ.	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
4	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
5	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
6	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
7	Историческая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
8	Перевод источников на арабском языке, связанных с темой исследования магистранта	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
9	Реферирование статей СМИ по теме исследования	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
10	Реферирование научной литературы по теме	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.

	исследования	
<i>11</i>	Реферирование научной литературы по теме исследования	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
<i>12</i>	Реферирование научной литературы по теме исследования	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.

4. Образовательные технологии

Оригинальность курса состоит в использовании новейших теоретических работ и учебно-методических пособий, в том числе современных аудиовизуальных и электронных учебных технологий.

Самостоятельная работа предусматривает изучение студентами теоретического материала и подготовку к практическим занятиям. Самостоятельная работа выполняется студентом в читальном зале библиотеки, а также в домашних условиях.

Преподавание дисциплины основано на методических инновациях, отраженных в учебных пособиях, отраженных в учебно-методическом обеспечении данной дисциплины.

Методическая работа над изучаемыми текстами проводится по следующим видам:

- а) чтение текстов вслух и их письменный перевод;
- б) всесторонний грамматический и лексикологический анализ текстов;
- в) устное (или письменное) изложение текстов и их оценка.

Текущая отчетность ведется методом устных или письменных опросов по усвоенному материалу (лексика, грамматика), контрольных работ. В середине семестра предполагается проведение промежуточной аттестации для проверки текущих знаний по лексике и грамматике.

<i>№ n/n</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные и информационные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>5</i>
1	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование статей СМИ.	Практические занятия 1-12, самостоятельная работа	Вводная лекция. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся. Объяснение преподавателем нового грамматического материала.
2	Конфликты в арабских странах. Перевод и реферирование статей СМИ.	Практические занятия 13-25, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
3	Конфликты в арабских странах. Перевод и реферирование статей СМИ.	Практические занятия 26-37, самостоятельная работа, выполнение	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному

		проверочной работы.	материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
4	Общественно-политическая тематика. Перевод реферирование научных статей.	и Практические занятия 38-50, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменное тестовое задание для проверки усвоения пройденного материала.
5	Общественно-политическая тематика. Перевод реферирование научных статей.	и Практические занятия 51-62, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
6	Общественно-политическая тематика. Перевод реферирование научной литературы.	и Практические занятия 63-75, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
7	Историческая тематика. Перевод реферирование научной литературы.	и Практические занятия 76-87, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная тестовая работа для проверки усвоения пройденного материала.
8	Перевод источников на арабском языке, связанных темой исследования магистранта	и Практические занятия 88-100, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
9	Реферирование статей СМИ по теме исследования	и Практические занятия 101-112, самостоятельная работа, выполнение	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному

		проверочной работы.	материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
10	Реферирование научной литературы теме исследования	по Практические занятия 113-125, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
11	Реферирование научной литературы теме исследования	по Практические занятия 126-137, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная тестовая работа для проверки усвоения пройденного материала.
12	Реферирование научной литературы теме исследования	по Практические занятия 138-150, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на практическом занятии - проверочный тест пройденного материала	5 баллов	35 баллов
	25 баллов	25 баллов
Промежуточная аттестация (письменный ответ по вопросам к зачету/экзамену)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт/экзамен-		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка дисциплине	по Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные материалы для текущего контроля успеваемости по дисциплине

Варианты тестовых заданий

Часть 1 (ПК-1.1; ПК-1.2).

Тестовое задание

1. *Абзацно-фразовый перевод* это
2. *Адресант перевода* это
3. *Адресат перевода* это
4. *Аутентичный перевод* это
5. *Адаптированный перевод* это
6. *Грамматическая замена* это
7. *Диахронический перевод* это
8. *Калькирование* это
9. *Логическое развитие понятий* это
10. *Синхронный перевод* это

Часть 2 (ПК-1.1; ПК-1.2)

тестовое задание

1. *Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ЯП* это
2. *Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера* это
3. *Экспериментальный или учебный перевод текста перевода на язык текста оригинала* это
4. *Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала* это
5. *Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы; слова и сочетания, обозначающие их* это
6. *Стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации* это

Часть 3 (ПК-1.1; ПК-1.2)

тестовое задание

1. *Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе это*
2. *Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ЯП это*
3. *Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков материала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения это*
4. *Равнозначное и постоянное соответствие, не зависящее от контекста это*

Пример задания к экзамену (ПК-1.1; ПК-1.2)

Основными контрольными заданиями выступают арабские общественно-политические и научные статьи и широкие отрывки (главы) из арабской научной литературы. Кроме того, частью этих заданий являются записи радио- и телепередач на арабском языке, связанные с общественно-политическими событиями и научной проблематикой.

Пример задания:

Переведите письменно на русский язык:

أعلنت كوريا الجنوبية، اليوم الجمعة، عن قرارها تأجيل موعد إنهاء "اتفاقية الأمن العام لتبادل المعلومات العسكرية" مع اليابان (GSOMIA).

اقرأ المزيد

وترى سيئول أن هذا القرار يمهد الطريق للجانبين للتركيز على القضايا الثنائية المتعلقة، مثل قضية تعويضات ضحايا العمل القسري في اليابان من الكوريين خلال الحرب العالمية الثانية والنزاع التجاري بين البلدين. وتم هذا الإعلان قبل 6 ساعات فقط من انتهاء اتفاقية الأمن العام لتبادل المعلومات العسكرية، الذي كان مخططاً له في نهاية هذا اليوم.

كما تعتبر كوريا الجنوبية أن هذا القرار جاء رداً على شن اليابان "حرباً تجارية" ضد سيئول، حيث شددت طوكيو إجراءات تصدير بعض المواد الصناعية الاستراتيجية، ثم قامت بعدها بإزالة كوريا الجنوبية من قائمة "الدول البيضاء" للمستوردين الموثوق بهم.

وكان وزير الدفاع الياباني، تارو كونو، أعرب في وقت سابق من اليوم عن قلق بلاده إزاء تمسك كوريا بعدم تجديد الاتفاق، مضيفاً أنه "بالنظر إلى الوضع الحالي مع كوريا الشمالية، فنحن نشعر بالقلق من أن انسحاب كوريا الجنوبية من الاتفاقية قد يوجه رسالة خاطئة إلى كوريا الشمالية ودول أخرى في المنطقة".

وتثير العواقب المحتملة لإنهاء الاتفاقية المخاوف على نطاق واسع، ليس فقط بشأن مستقبل العلاقات بين سيئول وطوكيو، ولكن أيضاً بشأن التحالف الكوري الأمريكي، فقد دعت واشنطن سيئول للحفاظ على الاتفاقية من أجل التعاون الأمني الثلاثي.

المصدر: وكالات

Оценка за ответ на зачете/экзамене выставляется по пятибалльной системе.

Результаты зачета/экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка **«отлично»** (33 – 40 баллов) выставляется студенту, который глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, грамотно и логически стройно его излагает, демонстрируя связь теории с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с практическими задачами, дополнительными вопросами и другими видами контроля знаний, проявляет знакомство с монографической литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами решения практических задач.

Преподаватель, принимающий зачет, обращает внимание на самостоятельность мышления, свободное владение профессиональным материалом, грамотную литературную речь, умение использовать общеэкономическую и специальную терминологию, умение аргументировано защищать свою позицию по дискуссионным проблемам, не имеющим однозначного ответа в современной учебной и научной литературе.

Оценка **«хорошо»** (27 – 32 баллов) выставляется студенту, который твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская ошибок и существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми приемами их решения. Причиной снижения балла могут быть отсутствие ответа на один дополнительный вопрос и неточности или погрешности в использовании профессиональных терминов и понятий.

Оценка **«удовлетворительно»** (20 – 26 баллов) выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его детали, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения последовательности в изложении программного материала и испытывает трудности в ответе на дополнительные вопросы. Причиной снижения баллов за ответ может быть отсутствие ответа на один вопрос билета, или на дополнительные вопросы, а также не в полной мере владение профессиональной лексикой.

Оценка **«неудовлетворительно»** (0 – 19 баллов) выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением решает практические задачи, не умеет обосновать принятые решения и не владеет профессиональными терминами.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Обязательная литература

Куратченко, М. А. Иностранный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-7782-4056-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1866043>

Быковцев, В. В. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 2. Военный перевод : учебник / В. В. Быковцев. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 354 с. - ISBN 978-5-7873-1651-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1096094>

Дополнительная литература

Тюрева Л.С. Арабский язык: история и культура ислама. Учебное пособие для бакалавриата и магистратуры. 1-е издание М.: МГЛУ, 2016. (Образовательная платформа Юрайт <https://biblio-online.ru/book/arabskiy-yazyk-kultura-i-istoriya-islama-437872>)

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. Учебник. М.: Восточная книга, 2010. <https://nashol.com/2017082095862/arabskii-yazik-teoriya-i-tehnologiya-perevoda-finkelberg-n-d-2010.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://www.aawsat.com>
2. <http://www.alhayat.com>
3. <http://www.alarabiya.com>
4. <http://www.aljazeera.net>

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals

	Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В процессе проведения занятий применяются технические средства обучения, а именно мультимедийное оборудование, включающее в себя компьютер/ноутбук или планшет.

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской (интерактивной учебной доской) и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с

использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий.

Методические указания по организации и проведению

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: какие навыки и умения будут сформированы в результате решения каждой задачи, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется начинать с таких заданий, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются материалы, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практические занятия дисциплины «Чтение научных текстов на арабском языке», направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и

навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста и т.д.).

Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни. К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков работы с текстом (аннотирование, реферирование, логико-смысловый и сравнительный анализ текста);
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

Контрольная работа

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины.

Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

Направления самостоятельной работы студентов

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку, изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.

2. Задания из учебной литературы: все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

Анализ качества самостоятельной работы студентов

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по сети Интернет.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

Аннотация дисциплины

Дисциплина «Анализ специальной литературы на восточном языке» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «магистр») входит в часть, формируемая участниками образовательных отношений цикла подготовки по направлению 58.04.01 Востоковедение и африканистика и является дисциплиной по выбору. Дисциплина реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока.

Цель дисциплины – дать системное представление о коммуникации на арабском языке, заложить основы становления магистранта как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей арабской языковой среды.

Задачи:

1. *Развитие навыка ознакомительного чтения специальной литературы на арабском языке.*

2. *Формирование навыка анализа информации.*

3. *Закрепление навыка реферирования.*

4. *Закрепление навыка перевода специальной литературы*

Дисциплина направлена на формирование следующих *компетенций* выпускника:

ПК-1. Способен применять на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения, источниках и научной литературе по стране (региону) Востока

ПК-1.1. Корректно использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока.

В результате обучающийся должен

Знать понятийно-терминологический аппарат общественных наук, историографию страны/региона Востока;

Уметь корректно использовать в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока;

Владеть навыками по корректному использованию понятийно-терминологического аппарата общественных наук, знания историографии страны/региона Востока..

ПК-1.2. Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.

В результате обучающийся должен

Знать оригинальные источники и научную литературу, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.;

Уметь применять в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.;

Владеть навыками по применению в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 30 зачетных единиц (1080 часов), 300 часов практических занятий, 726 часов – самостоятельной работы студентов. Экзамены во всех трёх семестрах (54 часа)